

# Irene Artegiani

[irene.artegiani@gmail.com](mailto:irene.artegiani@gmail.com) | Tel. +44 7984985394 | [Linkedin](#)

## Traduttrice, Ricercatrice, Insegnante

**Italiano**

Madrelingua

**Inglese**

Ottimo

**Spagnolo**

Ottimo

**Francese**

Intermedio

### Educazione

2017 > presente

Dottorato di Ricerca in Traduzione Audiovisiva, University of Roehampton

2010-2011

Master in Traduzione Audiovisiva, University of Roehampton

2004-2007

Laurea triennale in Traduzione e Interpretazione di trattativa. SSLMIT Forlì, Università di Bologna

### Esperienza lavorativa

#### Traduttrice e Interprete freelance

2008 > presente, Freelance

Traduzione generica, tecnica e audiovisiva inglese>italiano

- Traduzione generica: tra i vari progetti, ho tradotto soprattutto marketing, moda, turismo
- Traduzione tecnica: manuali per software e applicazioni, software geografici, informatica, gestione delle emergenze.
- Traduzione audiovisiva: localizzazione siti web; realizzazione di sottotitoli in italiano (o verso l'inglese, ma solo con l'aiuto di revisori madrelingua) per brevi video online e lungometraggi; realizzazione di sovratitoli per il teatro; adattamento in italiano i dialoghi per la televisione.

2007 > 2014, Freelance

Interprete di trattativa tra inglese e italiano

Interpretariato di consecutiva e trattativa tra l'inglese e l'italiano durante eventi e conferenze internazionali, trattive commerciali, progetti di ricerca internazionali.

#### Insegnante – italiano e inglese

2003 – 2007; 2014 – presente, Freelance

Lezioni private, sessioni di conversazione in inglese / italiano

Fin da adolescente, ho sempre aiutato ragazzi delle elementari e medie con i compiti di inglese e francese; negli anni sono passata a studenti universitari che avevano bisogno di aiuto per gli esami. Negli ultimi anni ho insegnato lingua e conversazione inglese a ragazzi e adulti (in Italia) e attualmente seguo due studenti di lingua e cultura Italiana.

**Ottobre 2013 > Marzo 2014;**

**Ottobre 2017 > Gennaio 2018**

**Assistente al Master di Traduzione Audiovisiva, Roehampton University, London**

Supporto al docente di Sottotitolaggio del Master in Traduzione Audiovisiva; le mansioni includevano l'insegnamento di alcune lezioni pratiche, la supervisione di studenti (tutoraggio), e la correzione di compiti ed esami finali.

**2010**

**Insegnante di Inglese, KSF College, Sri Lanka**

Ho insegnato lingua inglese alle classi di 5° elementare, prima e terza media; inoltre, insegnavo lingua e letteratura inglese alle classi di 3°, 4° e 5° liceo, preparando gli studenti agli esami.

### **Organizzazione Eventi e Assistente**

**Giugno 2014 > Giugno 2015**

**Assistente, Annalisa Lombardini Event Designer, Perugia**

Supporto all'attività di organizzazione eventi di Annalisa Lombardini, event designer e wedding planner, e gestione dei clienti esteri. Le mansioni includevano inoltre la traduzione del sito web e di materiale informativo, e attività di web marketing.

**Giugno 2012 > Agosto 2013**

**Assistente Personale, Discovery Communications Europe, London**

Supporto alla Senior Vice President del dipartimento di Ricerca e Innovazione nella sede a Londra di Discovery Channel. Le mie mansioni includevano l'organizzazione e la supervisione costante di incontri ed attività, la gestione degli impegni giornalieri, la gestione amministrativa dell'intero team di ricerca, l'organizzazione logistica di eventi e viaggi.

**Febbraio – Giugno 2012**

**Coordinatrice di Conferenza, Roehampton University, London**

Nel 2012 ho coordinato e organizzato la conferenza internazionale *Media Across Borders* e i relativi workshop, che si sono tenuti tra Maggio e Giugno dello stesso anno. Ero responsabile della gestione dei contatti e del database, mi occupavo inoltre di tutte le prenotazioni, relazioni pubbliche e organizzazione generale dell'evento. <http://mediaacrossborders.com/>

### **Qualifiche e pubblicazioni**

- Utente certificato Trados 2011
- Pubblicazioni:
  - "Template files: asset or anathema? A qualitative analysis of the subtitles of The Sopranos" in Perspectives: Studies in Translatology volume 22 issue 3 (2014)  
<http://www.tandfonline.com/eprint/Ch2sYz596ESRCYk5Qz6g/full> - also on Academia.edu
  - *Transformations of Montalbano through Languages and Media: Adapting and subtitling dialect in The Terracotta Dog*, in *Media Across Borders: localizing tv, film, and video games* (ed. A. Esser, M. Bernal Merino, I. Smith) Routledge, 2016 <https://www.routledge.com/Media-Across-Borders-Localising-TV-Film-and-Video-Games/Esser-Smith-Bernal-Merino-Thusu/p/book/9781138809451>

Tutte le referenze sono disponibili su richiesta.

Irene Artegiani – email: [irene.artegiani@gmail.com](mailto:irene.artegiani@gmail.com) – 0044 7984985394